

翻译生态系统的调控机制

许建忠

(天津理工大学外国语学院 天津 300191)

摘要: 本文将生态学有关理论应用于翻译研究,对翻译生态系统及其调控机制进行探索。一般来说,翻译的生态系统是有序的,是相对稳定的。但是其不论是从纵向层次或横向水平结构都存在着这样那样的差异,加之种种不确定的环境因素,因而又反映出它的无序性。翻译生态系统的规则波动,一般会促进翻译事业的发展,而不规则的波动,常常会对该目标的实现不利。因此,要维系翻译生态系统的平衡,就必须翻译生态的调控机制,尽量避免失误和反复,以推动翻译事业的发展。

关键词: 翻译 生态系统 调控机制

中图分类号: H059

1. 系统及生态系统

“系统”一词,源自系统论的创始人——奥地利理论生物学家贝塔朗菲(L. V. Bertalanffy, 1901-1972),他认为:相互联系的诸要素的综合体就是系统。系统是事物存在的普遍形式。系统的有以下四种基本性质:组分整体性、结构的有序性、功能的整合性和结构、功能的可控性。

系统方法是用科学的基本观点去认识事物和解决各类问题的方法论体系。系统方法要求把研究对象当作一个系统,从系统的整体出发,在考察事物时,要着眼于整体与局部之间、部分与部分之间、整体与外部环境之间的相互联系、相互作用、相互制约关系,力求综合地、精确地研究对象,以达到最佳处理问题的目的。所以其显著特点是整体性、综合性、最佳化。系统思想是人们分析、对待一切事物的根本出发点和基本思路。系统的研究方法主要有三种:“黑箱”、“白箱”和“灰箱”。黑箱方法是完全忽略系统内部结构,只通过输入和输出的信息来研究系统的转化特性和反应特征的系统研究途径。一般来说,当人们由于技术原因对系统内部难以了解,或研究仅对系统整体功能感兴趣时,都会采用黑箱方法。白箱方法则是建立在对系统的组分构成及其相互联系有透彻了解的基础上的系统研究方法。白箱方法通过揭示系统内部的结构和功能来理解系统的整体特性。所谓灰箱方法,是指系统对于研究人员来说,内部的结构与功能是部分已知、部分未知的,通常是黑箱和白箱方法兼用的情况。

“生态系统”这一概念是1935年由英国生态学家坦斯雷(A. G. Tansley)首先提出的,指在一定的空间内生物成分和非生物成分通过物质循环和能量流动相互作用、相互依存而构成的一个生态学功能单位。它把生物及其非生物环境看成是互相影响、彼此依存的统一整体。生态系统不论是自然的还是人工的,都具下列共同特性:1)生态系统是生态学上的一个主要结构和功能单位,属于生态学研究的最高层次;2)生态系统内部具有自我调节能力。其结构越复杂,物种数越多,自我调节能力越强;3)能量流动、物质循环是生态系统的两大功能;4)生态系统营养级的数目因生产者固定能值所限及能流过程中能量的损失,一般不超过5~6个;5)生态系统是一个动态系统,要经历一个从简单到复杂、从不成熟到成熟的发育过程。

2. 翻译生态系统

按照上面生态系统的概念依此类推,翻译的生态系统就是指在一定的时空内,翻译的

生物成分和非生物成分通过物质循环和能量流动相互作用、相互依存而构成的一个翻译生态学单位。翻译生态的结构特点就是这个系统由四个基本部分组成，即无机环境、生产者、消费者、分解者，其中生产者、消费者、分解者是翻译群落的三大功能类群。非生物环境（abiotic environment）是翻译生态系统中翻译赖以生存的物质和能量的源泉及活动场所，可细分为原料部分（原语材料）、代谢过程的媒介部分（对翻译及研究者有影响的自然环境）和基层部分（翻译赖以生存的土壤等）。生产者就是译者，是翻译产品的创造者。消费者一般指译语读者，是翻译产品的享受者。而分解者就是指翻译研究者了，他们会通过对翻译现象的分析探讨，得出能指导翻译的相关理论来。无论是宏观的或微观的翻译生态系统，基本上都是人工生态系统。

生态系统的结构可以从两个方面理解。其一是形态结构，如生物种类、种群数量、种群的空间格局、种群的时间变化，以及群落的垂直和水平结构等。形态结构与植物群落的结构特征相一致，外加土壤、大气中非生物成分以及消费者、分解者的形态结构。其二为营养结构，营养结构是以营养为纽带，把生物和非生物紧密结合起来的功能单位，构成以生产者、消费者和分解者为中心的三大功能类群，它们与环境之间发生密切的物质循环和能量信息流动，使整个系统保持动态的平衡，即维持一种有序状态。正是翻译与外部生态环境的物质、能量和信息的交换（外部环境向其输入必要的资金、设备、图书、人员以及各项方针、政策，翻译向社会输出各种服务和科研成果），才使翻译生态系统保持着一定的有序状态。如果这种交换一旦中断，翻译生态系统就会失去动态平衡，进而走向解体。因此，伊里亚·普里戈金（Ilya Prigogine）提出了耗散结构理论（dissipative structure；即耗散结构是系统的一种特殊结构，是系统在实践中、空间和功能上靠外界作用，维持有序的一种状态。），其理论和方法可以研究翻译生态系统，藉以获得翻译生态系统的动态情况和有益的启示。

翻译生态系统具有开放性、目的性和有序性。开放性不仅表现在物质、能量的输入和输出上，也表现在翻译目标、翻译内容和翻译方法上。从翻译目标看，各个历史时期的社会对翻译目标的要求基本一致，就是要生产出社会需要的合格译品来。由于社会经济和政治的变化，衡量译品的标准也在不断的变化，作为开放性的翻译生态系统，翻译的目标也应相应的做出调整。从翻译的内容看，各个历史时期的社会对翻译的内容要求不尽一致，各有侧重。由于现代科技的迅猛发展，科技信息正以指数式增长的速度激增，因此，翻译要立足现代社会需要，为社会发展提供其所需的译品来。再从翻译的方法看，现代社会为翻译提供了良好的技术条件和可供参考的信息，翻译必须适应社会的发展，一方面掌握现代技术，一方面做好翻译与现代技术的融合工作，改进翻译手段和方法。

翻译生态系统不是自发的系统，而是一种目的系统，翻译生态系统在运动过程中通过反馈控制，向目的趋移。翻译生态系统的目的性，就在于提供社会发展所需要的译品，目的系统要考虑时间的因素，这也是现代社会对高效的追求。

3. 翻译生态系统的调控机制

一般来说，翻译的生态系统是有序的，是相对稳定的。但是其不论是从纵向层次或横向水平结构都存在着这样那样的差异，加之种种不确定的环境因素（如社会、政治、经济、文化、宗教等因素），因而又反映出它的无序性。这指的是一种内部无序而全局有序的情况。但如果内部的无序达到了一定的量后，质变就会发生，也就是说，就会造成翻译生态系统新的混乱，发生翻译生态失衡。翻译生态系统的规则波动，一般会促进翻译事业的发展，而不规则的波动，常常会对该目标的实现不利。因此，要研究翻译生态系统的演进规律，力求做到

科学决策, 经过反复论证和试验, 选择最佳方案和最佳途径, 以减少波动和震荡的幅度, 尽量避免失误和反复。我们不仅要研究当前的翻译, 而且还要预测翻译的发展趋势, 借此以推动翻译事业的发展, 维系翻译生态系统的平衡。实际上, 这也就是生态系统的调控机制。当然, 随着社会和经济的发展, 翻译的生态结构和层次相应的发生演替, 则另当别论。

下面举例对翻译生态系统的调控机制加以说明。

我国的翻译理论在上个世纪经历了七、八十年代的辉煌之后, 到了九十年代后期, 出现了一个低潮。面对这种情况, 有人疾呼翻译理论研究走进了死胡同, 让大家“丢掉幻想”; 有人认为目前翻译理论研究正处于一个“相对沉寂期”; 也有人说翻译研究进入了“调整期”。尽管说法不一, 却也集中地指出了翻译界当前一个令人瞩目的现状, 即翻译理论研究确实不像新时期前十年那么轰轰烈烈、热气腾腾了。正值此时, 林克难发表文章, 直面这一问题, 试图对当前中国翻译理论的沉寂期进行分析, 并根据国外翻译理论界最新的研究成果, 提出就尽快结束沉寂, 掀起翻译理论研究新高潮的一些见解。他认为, 要尽快结束“沉寂期”, 应从以下几个方面入手: 1) 深入进行翻译史研究, 即鉴戒西方的成功经验, 运用新的研究方法, 重新审视我国长达几千年的翻译史; 2) 研究对象应当拓宽, 语言不能成为翻译研究的唯一对象; 3) 应涉及到翻译的国别研究, 国外有人称之为“权力均势”研究; 4) 结合女性运动对翻译的地位进行研究。林克难认为, 在我国翻译理论进入“沉寂期”之时, 西方的翻译理论却呈现出一种方兴未艾的局面。我们应该看一看国外同行都在研究什么, 这无疑会给我们一定的启发和灵感(林克难, 1998)。

王东风曾在上世纪末发表“中国译学研究: 世纪末的思考”认为, 就中西翻译理论而言, 西方理论超前于中国, 于是发出呼吁: 21世纪的译学研究呼唤翻译理论家。(王东风, 1999)

杨平曾在2003年发表文章“对当前中国翻译研究的思考”认为, 中国的翻译研究要创建更具鲜明理论个性和生命力的话语体系或翻译学派, 并融入世界译学大系, 在国际翻译理论界与同行直接对话, 平等交流, 近期至少需要在以下几方面做出努力: 1) 加强对译学基本形态、基本范式的具体客观描述和深入系统研究, 包括本体论问题, 系统论问题, 主体论问题、价值论问题等等宏观层次和微观层次各领域的研究; 2) 拓宽研究视野, 对翻译学相关学科进行跨学科的吸收性研究以及各学科之间的交叉渗透研究; 3) 利用当代译学理论重新审视中国传统译论, 加强对中国传统译论的系统整理、现代阐释以及传统译论与当代翻译理论的传承和互动研究, 包括翻译史、翻译家、翻译作品等等; 4) 在立足于民族自身特定文化历史积淀的基础上, 批判地借鉴和吸收西方译论研究中的成果, 对西方翻译理论各流派进行系统深入的研究, 并加强对中西译论的比较研究, 结合自身的研究与实践, 深入领会西方译论各流派对中国译论研究可能产生的积极作用以及其所具有的局限性可能造成的负面影响, 以期实现中西译论的全面汇通与融合; 5) 加强翻译教学的改革和研究。她从翻译学术期刊编辑者的角度, 在阐述当前中国翻译研究所面临的任务的基础上指出, 理论建构的规范化和研究方法的科学系统化是中国翻译研究进步发展的当务之急(杨平, 2003)。

另外, 翻译生态系统是一种耗散结构系统, 其远离平衡态的开放性和各要素之间的非线性作用, 使得我们可以也应当采用耗散结构的理论和方法去研究它, 以获得对系统动态情况的了解和多种启示。李照国先生在翻译研究中引入了“熵化”、“耗散”和“重构”这样三个概念。试图以“熵化”为主线, 以“耗散”与“重构”为两端, 勾勒出信息转换中的表里虚实关系。

“熵”(entropy)是热力学第二定律的核心概念, 即熵定律。热力学第一定律表明, 能

量是守恒的、不灭的，只能从一种形式转变到另一种形式。然而热力学第二定律却表明，能量只能不可逆转地沿着一个方向转化，即从可以利用向不可利用，从有效向无效转化。热力学第一定律论述系统的一种特性——能量的存在。它把能量定义为物质的一种属性，即宇宙中的物质与能量是守恒的，既不能被创造，也不能被消灭。它们只有形式的变化，而没有本质的变化。

热力学的第二定律，研究热作为不同于功的另一种能量传递方式的本性，其最有影响的表述之一就是“熵”。“熵”作为物质系统的热力学态函数，是对不能再被转化做功的能量总和的计算。因此，热力学第二定律也被称为“熵定律”。而“熵定律”所概括的，就是能量从“有用”到“无用”的转化。

在译事活动中，信息被“熵”化的现象，最常见于文化翻译。翻译中，源语中其所蕴涵的丰富信息，不可避免地将被轻化或简化，从而导致部分，甚或完全被“熵化”的危险。一般来说，翻译过程中信息的“熵化”现象出现于三个环节和两个方面。所谓三个环节，两个在译者方面，即译者对原文的解读和译述。如果对原文的解读有误，当然导致信息的丢失和曲解；如果解读正确，但在译文组织方面用词不当或表述上出现逻辑错误，同样导致信息的异化和流失。第三个环节就是读者对译文的解析和理解。正确无误的译文，并不能保证信息完整准确地被解读和接受。要正确完整地解读和接受译文信息，读者自身的素养和对相关领域、相关文化的了解是至关重要的。如果缺乏必要的背景和专业知识的，读者在阅读完美无缺的译文时，同样也会产生误读和误解的困厄（李照国，2008）。

4 结论

本文讨论了翻译生态系统的调控机制，意在正确认识和合理运用翻译生态系统的调控机制，即应研究翻译生态系统的演进规律，力求做到科学地选择最佳方案和最佳途径，尽量避免失误和反复，把波动和震荡的幅度减少到合理范围之内，维系翻译生态系统的平衡，推动翻译事业的发展。

参考文献

- [1]李照国，2008，《[熵化·耗散·重构——汉英翻译理法探微](#)》，上海科学技术出版社。
- [2]林克难，1998，对理论沉寂期的反思，《中国翻译》第6期。
- [3]王东风，1999，中国译学研究：世纪末的思考，《中国翻译》第1期。
- [4]许建忠，2009，《翻译生态学》，中国三峡出版社。
- [5]杨平，2003，对当前中国翻译研究的思考，《中国翻译》第1期。

Control Mechanism of Translation Eco-system

Xu Jianzhong

(College of Foreign Languages, Tianjin University of Technology, Tianjin 300191)

Abstract: This paper, by applying the theory of ecology to translation studies, explores the translation eco-system and its control mechanism. Generally speaking, the translation eco-system is in order and relatively stable, but it is in disorder due to some differences in its structure vertically and horizontally and to some environmental factors of uncertainty. The regular fluctuation promotes the development of translation studies while irregular fluctuation impedes the realization of the objective. Therefore, the control mechanism of translation eco-system must be fully utilized to maintain the balance of the system.

Key words: translation; translation eco-system; control mechanism

